

РЕЧЕВЫЕ НОРМЫ И ТЕНДЕНЦИИ ЯЗЫКА КАК ФАКТОР ДЕТЕРМИНАЦИИ ПЕРЕВОДА

Факторы детерминации перевода очень разноплановы по своей внутренней сущности и внешним связям, что порождает диапазон мнений по вопросу их классификации. К факторам, определяющим выбор оптимального варианта перевода, многие авторы относят: когнитивно-деятельностные, концептуальные, культурологические, ситуационно-прагматические, языковые, текстовые. Степень релевантности и статус фактора зависит от конкретной коммуникативной ситуации. Любой акт перевода детерминируется не отдельными, изолированными факторами, а их взаимодействием, в котором обычно немалую функциональную нагрузку несут языковые факторы. Они включают в себя языковые системы, языковые нормы и речевые нормы ИЯ и ПЯ.

Речевая норма (узус) — это проявление предпочтительного нормативного использования элементов языковой системы, выбранных из ряда допустимых в определенной коммуникативной ситуации. Другими словами, это языковые привычки говорящих, которые являются аутентичными носителями языка. Узус чаще всего опирается на норму, закрепленную в данном языке. Однако не всякое нормативное явление может быть узуальным, как и не всякое речевое употребление языковых норм может быть нормативным (нововведения и т.п.). Учет узуальных норм и тенденций в принятии переводческих решений носит необязательный, вероятностный характер. Тем не менее, этот факт позволяет судить о квалифицированности переводческой деятельности, так как нарушение речевых норм хотя и не влияет на понимание, но все же приносит в ПТ не свойственные для ПЯ черты, т.е. переводчик переносит узуальные особенности ИЯ на ПЯ, игнорируя несовпадения речевых норм двух языков. В этом случае подобные переводы, если они выполняются с русского на иностранный язык, называются русифицированными.

Узуальные тенденции языка могут выявляться в результате языкового анализа большого количества текстов на данном языке и путем сопоставления их переводов на ПЯ.

При переводе публицистических текстов общеэкономического характера наиболее релевантными узуальными тенденциями испанского языка являются:

- глагольная — преобладание глагольных форм над именными (La política de estabilización económica que *aplica* el gobierno es un ejemplo de sensatos esfuerzos que *se emprenden* por *poner* fin a ... — *Правительственная* политика экономической стабилизации являет собой пример разумных усилий по устранению ...);
- активная и личная тенденции — преобладание глагольных форм действительного залога, а также личных предложений над безличными и неопределенно-личными. (El balance *recoge* la información sobre... — В балансе *отражена* информация о...);
- тенденция к адъективации — использование прилагательных, образованных от абстрактных существительных, имен собственных и т.п. (país *tercermundista*, receta *fondomonetarista*);

• адвербиальная тенденция — использование наречий на *-mente* с нетипичной семантикой для достижения стилистического эффекта динамичности (*efectuar empresarialmente, expresar electoralmente*).

Интенсивность проявления узуальных особенностей языка обусловлена конкретной коммуникативной ситуацией, которая и определяет степень релевантности данного фактора. Актуализация в ПТ речевых норм ПЯ, означающая использование в переводе более привычного, стандартизированного языка, несомненно, облегчает восприятие адресатом информации, а следовательно, оптимизирует в совокупности с другими факторами достижение цели коммуникативной деятельности.

И.В. Жук, И.Б. Короленко
БГЭУ (Минск)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

В современном мире становится особенно актуальным изучение широкого комплекса проблем, связанных с деловой коммуникацией. За последние годы в нашей стране наблюдается рост интереса к изучению испанского языка для профессиональных целей. Этому способствовали такие факторы, как экономический рост Испании, большее количество программ обмена, развитие электронной торговли и Интернета, а также тенденция интеграции рынка в Латинскую Америку, в частности активное экономическое сотрудничество с Венесуэлой и Кубой.

Язык бизнес-коммуникации эволюционирует параллельно с развитием науки и технологии, мгновенно реагируя на возникающие изменения. Целью курса делового иностранного языка является развитие компетенции для общения в определенном контексте: язык становится инструментом для достижения профессиональных целей. Поэтому важно не просто обучать студентов фонетике, грамматике и практике устной речи, но и уделять пристальное внимание контексту употребления, процессам вербальной и невербальной коммуникации, формированию навыков корпоративного общения в профессиональном контексте и культурным различиям с учетом грамматического, социолингвистического, стратегического и социокультурного аспектов и особенностей бизнес-дискурса.

Рассмотрим некоторые лингвистические особенности делового испанского языка как в устной, так и письменной речи.

Для устного испанского языка в бизнес-коммуникации характерно четкое изложение того, что мы хотим сказать. Хотя устная речь в целом характеризуется отсутствием четкого планирования, оно все же необходимо в профессиональной практике. В данном случае можно выделить следующие лингвистические особенности: широкое использование специальной, нейтральной и функциональной лексики, которая характеризуется точностью, однозначностью и простотой; отсутствие уменьшительно-ласкательных слов и эпитетов; использование лингвистических формул, смягчающих категорические утверждения; сокращения и аббревиатуры; использование разного